

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE

Publiée sous la direction de M. A.-L. PINART

PEQUEÑO
VOCABULARIO
DE LA
LENGUA LENCA

(Dialecto de Guajiquiro)

POR
EUSEBIO HERNANDEZ

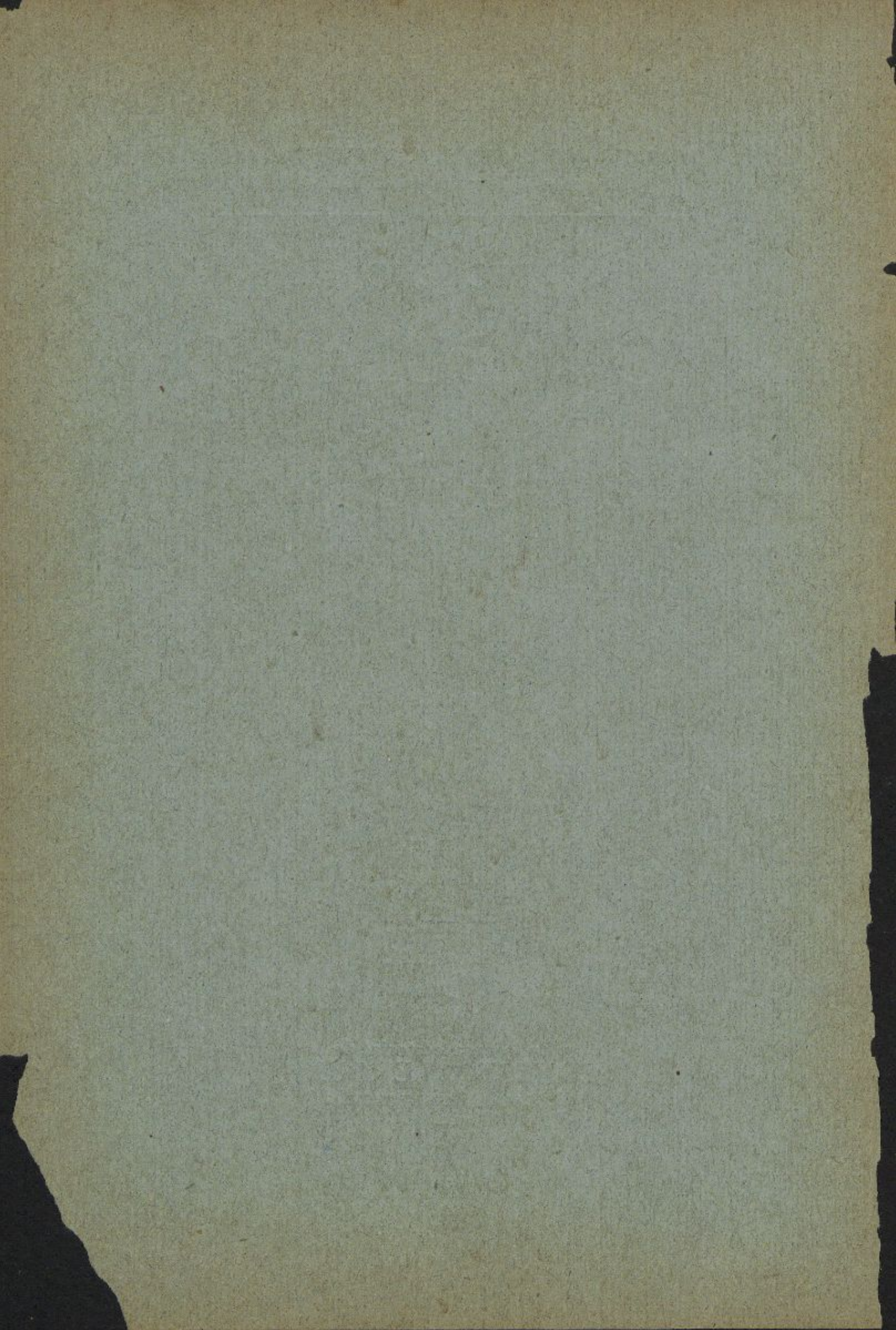
Y
A.-L. PINART



PARIS

En la casa editorial de
ERNESTO LEROUX,
28, CALLE BONAPARTE, 28

—
1897



PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE

Publiée sous la direction de M. A.-L. PINART

VIII

PEQUEÑO VOCABULARIO
DE LA
LENGUA LENCA

PEQUEÑO
VOCABULARIO
DE LA
LENGUA LENCA

(Dialecto de Guajiquiro)

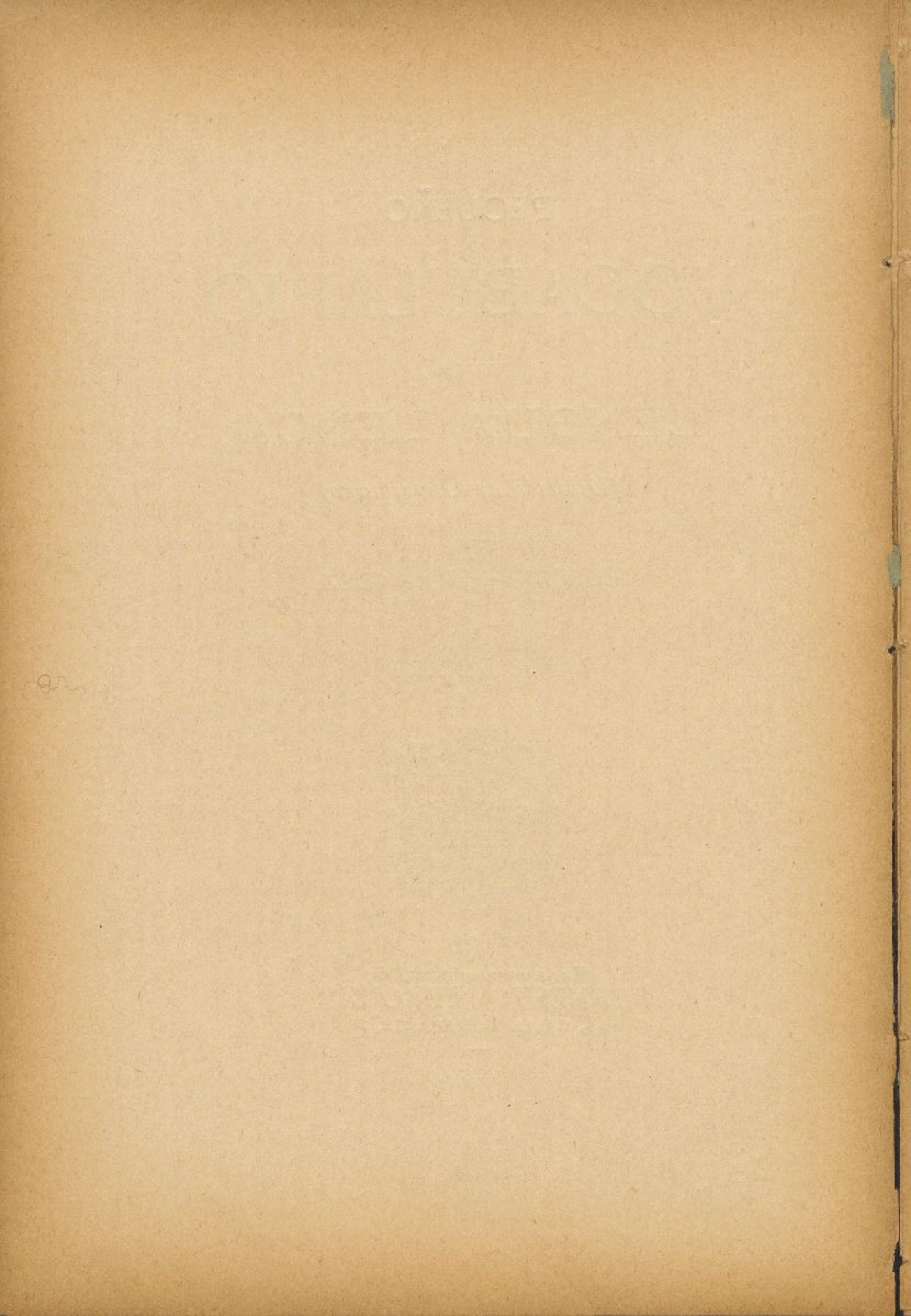
POR
EUSEBIO HERNANDEZ

Y
A.-L. PINART



PARIS
En la casa editorial de
ERNESTO LEROUX,
28, CALLE BONAPARTE, 28

—
1897



NOTA

Los Lencas que tanto se opusieron a la conquista de los Españoles y que con tanta fuerza la rechazaron en tiempo del famoso Cacique Lempira, habitaban a fines del siglo XVI una gran parte del territorio de la republica de Honduras y una parte importante de las del Salvador y de Nicaragua. Confinaban al oeste por la montaña de Talgua y los Llanos de Sensenti con los Chortis y Nahuales : por el Sur llegaban hasta la cuenca del Rio Lempa y poblaban los departamentos actuales de San Miguel y La Union, llegando hasta el Golfo de Fonseca donde confinaban con los Cholutecas ; por el Este llegaban hasta los departamentos actuales de Jinotega y Esteli en la republica de Nicaragua y, por el Norte se encontraban en los grandes llanos de Olancho, el Rio Sulaco y las montañas de Santa Barbara por donde confinaban con los Toacas, Payas, Jicaques, Uluas, y Choles.

Diseminados en aquel vasto territorio se encontraban colonias Nahuales, *Siga* o *Sigua* tales como las de Siguatepec, Tegucigalpa ó Tecuicicalpa, Nacaome, Somototepec etc., etc. En algunos pueblos existen títulos de tierra escritos en lengua Nahuatl muy jerigonzada con palabras extrañas cuya interpretacion se hace muy trabajosa : tales títulos existen en los pue-

blos de Santa Ana Cacauterique, Intibuca, etc., etc. : en los primeros libros de partidas de Tegucigalpa hay unas partidas puestas en lengua Nahuatl.

Los Lencas aunque muy numerosos hasta el día en las altiplanicies de la república han adoptado enteramente las costumbres y los usos de sus conquistadores y muy difícil es, a veces, distinguirlos de los ladinos. Sin embargo han conservado en varios pueblos el uso de su lengua antigua : pero la hablan solamente entre sí y hacen toda clase de esfuerzos para que no sea comunicada a ladino o extranjero.

Cuando llegamos a Honduras por última vez no se conocía más de la lengua Lenca sino las pocas palabras publicadas por Geo. Squier. Los Hondureños por su parte nos afirmaban que desde tiempo atrás no se hablaba más la lengua Lenca en la república, tan secreto se conservaba el uso de la lengua entre los Indios.

El pequeño vocabulario que publicamos ahora pertenece al dialecto del pueblo de Guajiquiro. Mas tarde daremos otros de los pueblos de Cacauterique, Opatoro, Otoro, Intibuca, etc. Este dialecto como es bien fácil notarlo ha perdido muchas palabras antiguas. Usan ahora de palabras españolas ; pero, aun así jerigonzado tiene gran interés para los estudios de filología Americana.

Juticalpa (Olancho).

A.-L. PINART.

Diciembre 1896.

PEQUEÑO VOCABULARIO
DE LA
LENGUA LENCA
(*Dialecto de Guajiquiro*)

Cielo.	cielo.
Tierra.	lû.
Sol.	cashî.
Eclipse de sol.	cashî güisgüiscaterere.
El sol esta para ponerse.	cashî cobe lamina.
El sol esta caliente.	cashî honguiamina.
Luna.	luna.
Eclipse de luna.	luna güisgüiscaterere.
Luna llena.	luna cumuminá.
Cuarto creciente.	luna cumaguaminá.
Cuarto menguante.	luna baxiarraiguamina.
Luna nueva.	luna maqui.
Ya se levantó la luna.	luna royaminá.
Estrella.	ciri.
Via lactea.	santiago oquin.
Lucero.	ciri pugui.
Siete cabrillas.	ciri tuban.
Cometa.	cometa.

Nube.	shopada.
Nieblina.	shotangui.
Tiempo nublado.	magüen shopadaina.
Lluvia.	shocuy coziamina.
Quiere llover.	cuyguin zalamina.
Està lloviendo.	cuy gailainá.
Llovió.	cuy gainá.
Ya pasó la lluvia.	cuy gacpazina.
Tiempo de agua.	cuy magüen, cuy tiempo.
Truenos.	truenos.
Relampago.	libzilaina.
Rayo.	rayomazina.
Aguacero.	cuygualainá.
Tormenta.	magüen cuy gualainá.
Granizo.	granizo.
Hielo.	hielo.
Frio.	mitilainá.
Lugar frio.	yabne mitina.
Hace frio.	magüen mitilainá.
Tengo frio.	miti paziuna.
Estoy titiritando de frio.	mitib senguilauná
Calor.	ziguilainá.
Hace calor.	magüen siguilainá.
Tengo calor.	zigua paziuna.
El tiene mucho calor.	ynán zigua paziamina.
Estoy sudando.	uyeguás pulaina.
Dia, el dia.	cashieta.
De dia.	cashiguaina.
Ya viene el dia.	cashigualaina.

La madrugada.	cashiguampamina.
Ya amaneció.	cashiguaina.
La mañana.	tandán.
La tarde.	teli.
La noche.	tángui.
Noche oscura.	tángui ciricta.
Viento.	zooror.
Sopla viento fuerte.	cuy zooror pulaina.
Norte.	zooror quizilaina.
Oeste.	cashicoquin.
Sur.	sur.
Este.	cashicozguin.
Arco-iris.	güisgüisca.
Temblor de tierra.	lulumzilaina.
Agua.	guaz.
Piedra.	que.
Arena.	togo.
Cascajo.	qué poritilaina.
Rio.	guanabuy, guara.
Cascada.	shobshia.
Raudales en el rio.	guara magüen ascilaina.
Quebrada.	guara pori.
Peña, peñasco.	quépan, quepambuy.
El rio esta hondo.	guara axiamina.
El rio esta seco.	guara zaaguamina.
¿En donde nace el rio ?	¿copnan coziliti guaraytoro guas pozo ?
Montaña.	cotan.
Cerro.	pala, pala buy.

Valle.	tega.
Llano, llanura.	tega, tegabuy.
Cuesta.	manipia.
Subir una cuesta.	manipiana cosig.
Bajar una cuesta.	manipiana hayag.
Este cerro es muy alto.	napolone magüen altuyria.
Volcan.	pulgan.
Camino.	quin.
¿Por donde pasa el camino ?	¿cablin auluti na quinha ?
El camino es largo.	naquinaná magüen cazina.
Arbol.	yli.
Leña.	zag.
Tronco.	imutú, yli.
Ramas.	llaquenin.
Raices.	guagüizis.
Hojas.	guala.
Flores.	zuna.
Frutas.	ziguán.
Corteza.	yox.
¿Cuales son los arboles del monte ?	¿quinana nali cotan abiline ?
Los hay varios.	toni laná.
Ocote.	yuan.
Pino.	yuan zayo.
Roble.	malzay.
Encino.	malziri.
Bellota.	zuuno polgo.
Ceyba.	luzia.

Moral.	manazeula.
Aguacate.	zial.
Sutque.	yox.
Zapote.	amo.
Mamey.	mamey.
Durazno.	trasno.
Anona.	anona.
Mango.	mango.
Naranja.	naranja.
Papaya.	papaya.
Platano.	mira macho.
Guineo.	mira pori.
Algodon.	nopán.
Maiz.	ama.
Helote.	ama siga.
Maiz seco.	ama zagua.
Ayote.	egua.
Papas.	papas.
Camote.	camote.
Ñame.	llame.
Tomate.	tomate.
Jitecomate.	tatum.
Palo totuma.	yli cacma.
Frijol.	shinag.
Chile.	chile.
Guisquil.	pataxte.
Apazote.	newsol.
Cebollas del monte.	zircuti, mátara.
Yuca.	yuca.

Piña.	guashur.
Cafe.	café.
Cacao.	cau.
Caña de azucar.	mishi rapa.
Caña brava.	mishi güira.
Otate, tarro.	pulranga.
Yerba buena.	pooro shia.
Jute.	shuni.
Madroño.	imzunán.
Guachichil.	qúya.
Quebracho.	sili.
Toluache, tapa.	leshàn.
Helecho.	yamara.
Capulin.	yayag.
Guayava.	shalshur.
Palma coco.	coco guala.
» real.	guala real.
» corozo.	corozo guala.
» coyol.	yugu.
Palmito.	carar.
Pacaya.	zimzim.
Nopal.	lagachumbo.
Tuña.	tunalaga.
Bejuco.	canmala.
Bijao.	agualga.
Maguey.	terizupu.
Zacate.	shiir.
Tabaco.	yajua.
Buey.	pooy.

Novillo.	novillo.
Vaca.	guax.
Ternera.	peseru.
Caballo.	cayu.
Yegua.	yax.
Perro.	shuy.
Perro de monte.	cotan shuna.
Gato.	missi.
Chanco.	cushi.
Venado.	aguingui.
Leon.	lepa.
Tigre.	lepazara.
Tigrillo.	missi caucel.
Armadillo.	yagu.
Hormiguero.	sisitan.
Tepezcuinte.	tepescuinte.
Oso colmenero.	zegüe zapu corca.
Oso bananero.	zuzumi mira caiga.
Zorro.	zorramini.
Mapache.	guayán.
Tacuatzin.	zegüe.
Ardila.	shurishur.
Rata.	shuzamini.
Raton.	shuza.
Danta.	cotan guax.
Mono.	mono.
» colorado.	mono sheula.
» negro	mono shiri.
» cariblanco.	mono tigshogo.

Perico ligero.	mico palomo.
Tortuga.	tex.
Rana.	rana.
Zapo.	zapo.
Culebra.	zalala.
Tamagaz.	tamagas.
Mazacuate.	boba.
Lagarto.	güen.
Lagartija.	matin.
Alacran.	guanquiriri.
Gusano.	zuhoro.
Lombriz.	luzuhuro.
Cucuyo.	shuro.
Mosquito.	cugu.
Zancudo.	shaishay.
Mosca.	shirizir.
Moscon.	shirizir buy.
Jejen.	cugu pori.
Nuchi.	nuchi.
Nigua.	tutu nigua.
Tábano.	shulsim.
Mariposa.	copi copi.
Palometa.	shua.
Araña.	cátu.
Tarantula.	cátu niania.
Hormiga.	sizí.
Sompopo.	shilamu.
Comejen.	yugüirug.
Garrapata.	texcan.

Mostacilla.	napux.
Pulga.	tutu.
Piojo.	tem.
Talaje.	shuga.
Abeja.	sira.
Miel de abeja.	zapu sira.
Chapulín.	sil.
Cientopie.	guansuyanga.
Pájaro.	siros.
Nido.	sira talauna.
Ala.	yala.
Pata.	guag.
Pluma.	shug.
Pico.	ynseg.
Huevo.	shali.
Perico.	quili.
Guacamayo verde.	eguasira ziga.
» colorado.	eguasira sheula.
Chanate.	sanate.
Cuervo.	cute.
Zopilote.	cus.
Gavilán.	tau.
Gallina.	caslan.
Gallo.	caslan hashu.
Pato.	potu.
Jolote.	log.
Pajuil.	paushin.
Perdiz.	guagshig.
Codorniz	cuga.

Carpintero.	guaraca.
Gallineta.	caslaneta.
Guachoco.	magrea.
Tecolote.	tiigui.
Murcielago.	güiza.
Vampiro.	güiza niania.
Pescado.	shua.
Bagre.	shua bagre.
Lisa.	cuyuzu.
Cangrejo.	tapashi.
Langosta.	shuro langosta.
Hombre.	emeshi.
Hombre, extranjero.	emeshi güiranla.
Hombre, <i>vir</i> .	mishu.
Mujer.	mob.
Marido.	ashu.
Mujer, esposa.	mob umob.
Padre.	paba.
Madre.	mina.
Abuelo.	tashu.
Abuela.	tashu.
Los antepasados.	toorobue, tooroguan.
Hijo.	umishu.
Hija.	upesha.
Yerno.	taunepa.
Nuera.	nagüi.
Nieto, a.	nieto, a.
Hermano, mayor.	yogüe tagju.
Hermano, menor.	seya ruscu.

Hermana, mayor.	pela tagüshi.
Hermana, menor.	tuntu rusco.
Primo, a.	yogüe guanguila.
Cuñada.	shaigui.
Cuñado.	güeme.
Suegro.	coggo.
Suegra.	shera.
Tio, hermano mayor de yogua tagji opabi. padre.	
Tio, hermano menor de seya rusco opabi. padre.	
Tio, hermano mayor de yogua tagju omina. madre.	
Tio, hermano menor de seya rusco omina. madre.	
Tia, hermana mayor de pela taguishi opabi. padre.	
Tia, hermana menor de tuntu ruscu opabi. padre.	
Tia, hermana mayor de pela taguishi omina. madre.	
Tia, hermana menor de tutun rusco omina. madre.	
Casado, hombre.	emeshi casado.
Casada, mujer.	mob casado.
Huerfano.	moto.
¿Tienes familia ?	¿famila mulon ?
¿Tienes hijos ?	¿güegüe mulon ?
Mujer embarazada.	mob maniguaqui.

Mujer parida.	mob ananpounnamina.
Niño de pecho.	güegüe suiga.
Dar de mamar al niño.	güegüe zuzquimi.
Muchacho.	mishu, güegüe.
Muchacha.	peza.
Joven.	mishu.
Anciano.	toolo.
Anciana.	texta.
Este hombre es muy anciano.	naemerine magüen tajoina.
¿Que edad tienes ?	¿año tonima laina ?
El cuerpo.	yeé.
Cabeza.	tsoo.
Pelo, Cabello.	hazha.
Calavera.	beeg.
Frente.	pul.
Nariz.	nepze.
Cachetes.	inseg.
Ojos.	sarin.
Cejas.	pulse.
Parpados.	sarinsug.
Boca.	im.
Labios.	immatán.
Lengua.	nepel.
Dientes.	neeg.
Encias.	neegguay.
Barba.	imsug.
Oreja.	yam.
Pescuezo.	shala.

Nuca.	troyug.
Espinazo.	cericeg.
Hombro.	shelin.
Sobaco.	yahalaman.
Brazo.	quenin.
Codo.	cutu.
Mano.	guala.
Dedos.	guala lacel.
Dedo pulgar.	guala mini.
» index.	guala tou.
» medio.	guala lacel huesug.
» anular.	guala lacel ruscu.
» meñique.	guala yaushuru.
Uñas.	cuma.
Coyunturas.	cutus.
Pecho.	palán.
Pechos de la mujer.	mob ipalán.
Leche.	leche.
Estomago	estoma.
Barriga.	manquera, güeri.
Omblico.	shur.
Pudenda viris.	shuro.
» mulieris.	shusha, cautta.
Murlos.	quenin.
Pierna.	quian.
Rodilla.	cuttu.
Pié.	guag.
Talon.	guag zura.
Tobillo.	guag sa.

Dedos del pié.	guag lacel.
Sesos.	trosegman.
Mocos.	nepzeguas.
Saliva.	yncán.
Escupir.	suyguiar, suypadin.
Pulmones.	shielinyug.
Tripas.	manzuhulin.
Orina.	guashan.
Obrar.	manguiar, manguin.
Sangre.	güeg.
Nervios.	shinri.
Hueso.	seig.
Enfermo.	um.
Me siento malo.	guiaru apitishina.
Me siento bien.	shia apitishina.
Bien, sano.	shia.
Me sané.	shezliuna.
Me duele la cabeza.	utro anan tunina.
Dolor de cabeza.	trotuna.
Calentura.	calentura.
Calofrío.	yemiti.
Calambre,	yemoshuro.
Viruelas.	posli.
Bubas.	rugu.
Divieso.	shipasiri.
Úlcera.	taga.
Tisis.	tisis.
Curar a alguien.	moti.
Catarro.	esta güia olonshiti.

Curandero.	olonschin thisca.
Remedios.	olom.
Se rompió la pierna.	para mina i quianana.
Se quemó con la candela.	arinac candela.
Loco.	loco.
Sordo.	yan tapina.
Mudo.	moltebuyina.
Ciego.	shoto.
Cojo.	cojo.
Morir.	capren.
Muerto.	capra.
Esta enfermo de muerte.	umguag caravelaina.
Esta herido de muerte.	quiraina carapbelamina.
Matar.	cazlana.
Lo mataron en el camino.	quin ab icazlana.
Envenenar.	malteg.
Veneno.	malten.
Llorar.	hayguin.
¿Porque estas llorando ?	¿cariay guailatami ?
Llamar.	laiguin.
Llamas a tu hermano.	laita an hermanho.
¿Como te llamas ?	¿cuna nansi ?
Me llamo Pedro.	Pedro anouna.
Hablar.	molguin.
¿Sabes hablar la lengua ?	¿cotig molgabuy nanquin ?
¿Que dices ?	¿cari haytami ?
Oír.	henguin.
¿Has oído la orden ?	¿ana molshilaga hengun ?
Ver.	yzquin.

¿Que has visto ?	¿cariztami ?
Vea.	yzta.
Sentarse.	cotatia.
Sientate.	cotta.
Levantate de la silla.	rota siliabnan.
Levantate de la mesa, de la cama.	rota mesa, ilemabnan.
Acostarse.	piamaina.
Dormir.	sarquin.
Quiero dormir.	sarquin shaiuna.
Tengo sueño.	saramulauna.
Esta soñando.	manishilaina.
Despiertale.	sunata.
Despierto.	suní.
Cansado.	paulaná.
Estoy muy cansado.	une paulalamina.
Vamos a descansar.	mali musuamali.
Ir a pie.	guaglan cauren.
Andar montado.	guaglan concauren.
¿De donde vienes ?	¿cabnam pulatami ?
Vengo de la montaña.	cotannan pulaina.
¿A donde vas ?	¿cab hutami ?
Voy al pueblo.	huiran hulauna.
¿Cuando quieres salir ?	¿carimán cosguin shaila- mi ?
Mañana saldre.	shagua cosbuna.
Correr.	ylta.
Danzar.	ulta.
Cantar.	yguetá.

Fumar.	paigme.
Hoy.	mattia.
Mañana.	shagua.
Ayer.	teloán.
Hace tiempo.	morab uena.
Una semana.	semana tena.
Un mes.	mes tena.
Un año.	shid etta.
Es temprano.	cashi laina.
Hay tiempo.	lugar laina.
¿Cuando llegaremos al pueblo ?	¿cariman aulabobil gui- ran ?
Ahorita llegaremos.	noraigüi aulabebila.
¿Estara lejos todavia ?	¿maguen cashilaina ?
Alli no mas.	nab tiayguina.
Despacio.	apishaya.
Pronto.	noraigüi.
Recio.	shubugshubug.
¿Quien esta alli ?	¿cunan lati ?
Ya es tarde.	telguamina.
Tenemos que apurar.	shubugmali.
Adelante.	thoro.
Pueblo.	güiran.
Casa.	thau.
Pared.	pared.
Techo.	thoromar.
Horcones.	cuan.
Puerta.	puerta.
Tenamatzle.	yuga lolguino.

Prender fuego.	yuga arshita.
Llama del fuego.	yuga nebshupilaina.
Cenizas.	poggo.
Carbones.	perper.
Se apagó el fuego.	yuga supainá.
El suelo de la casa.	thaugüeri.
Silla.	zilia.
Mesa.	mesa.
Cama.	lema.
Frazada.	sixga.
Almohada.	trocuzquin.
Petate.	petate.
Hamaca.	sela.
Metate.	tuban.
Piedra de moler.	guagüin.
Mano del metate.	tuban guala.
Masa hecha.	guaga.
Tortilla.	ei.
Comal.	quelguin.
Olla.	catta.
Tinaja.	cata.
Jicara.	cagga.
Totuma.	cacma.
Canasta.	canasta.
Batea.	batea.
Navaja.	navaja.
Machete.	mazti.
Cabo del machete.	mazti guala.
Hacha.	yagua.

Comida.	corquin.
Ya es tiempo de comer.	corquin horainas.
¿Que quieres comer?	¿cari corquin shaitami?
Carne seca.	rag shagua.
Carne asada.	rag quiris.
Carne cocida.	rag petta.
Tengo hambre.	ei corquin shaiuna.
Tengo sed.	guaz talguin shaiuna.
Beber.	talguin.
Comer.	eorquin.
Pon agua a hervir.	guaz cuzta onguiyu.
Còlar el cafe.	corlateta cafe.
Aguardiente.	shupu.
Borracho.	talguin etaina.
Bolo.	talaina.
Vestido.	loronina.
Sombrero.	loron.
Camisa.	coron.
Calzones.	calsones.
Zapatos.	zapatuina.
Huipil.	corolacoto.
Enagua.	lamin.
Camisa de mujer.	mob coron.
Artes.	aretes.
Pulseras.	gualasaquizquen.
Collar.	siagualin sarin puyli.
Peñe.	temasquin.
Fusil.	fusil.
Tirar con fusil.	fusilan tarquin.

Polvora.	polvora.
Plomo.	plomo.
Flecha.	flecha, raaj.
Pedernal de la flecha.	ishalal.
Arco.	tian.
Cuerda del arco.	cantianshin.
Tirar con arco.	curquin tarquin.
Lanza.	pundagüilin.
Carcaj.	zorón.
Blanco.	shogo.
Negro.	shir.
Azul.	sinca.
Verde.	sigá.
Amarillo.	shuninga.
Bueno.	shia.
Malo.	giauru.
Amargo.	paza, papza.
Acido.	pasa.
Grande.	puguina.
Pequeño.	pocri.
Alto.	shololo.
Bajo.	tepere.
Hondo.	oribuy.
Hediondo.	toshuga.
Suave.	paipay.
Largo.	casi.
Ancho.	tepa.
Estrecho.	bingüiringüi.
Lleno.	cumta.

Vacio.	latig.
Hueco.	coto.
Llano.	tega.
Aqui.	nabá.
Alli.	yabá.
Adonde.	cabá.
Yo.	uná.
Tu.	amná.
El, ella.	iná.
Nosotros.	apinán.
Vosotros.	apinán.
Ellos, ellas.	alnán.
Mi padre.	upaba.
Tu padre.	ampaba.
Su padre del.	ampaba.
Nuestro padre.	apipaba.
Vuestro padre.	agüipaba.
Su padre de ellos.	agüipaba.
Uno.	etta.
Dos.	pé.
Tres.	laagua.
Cuatro.	héria.
Cinco.	saay.
Seis.	güilli.
Siete.	tepcá.
Ocho.	guizca.
Nueve.	calapa.
Diez	isis.
Once.	isislaetta.

Quince.

isislasaay.

Veinte.

guamasta.

Treinta.

guamastalisis.

Cuarenta.

cueta.

Ciento.

isisisis.

**Palabras de la lengua Chorrotega recogidas
en títulos de tierra del Archivo Nacional de
Tegucigalpa.**

Llusuri.

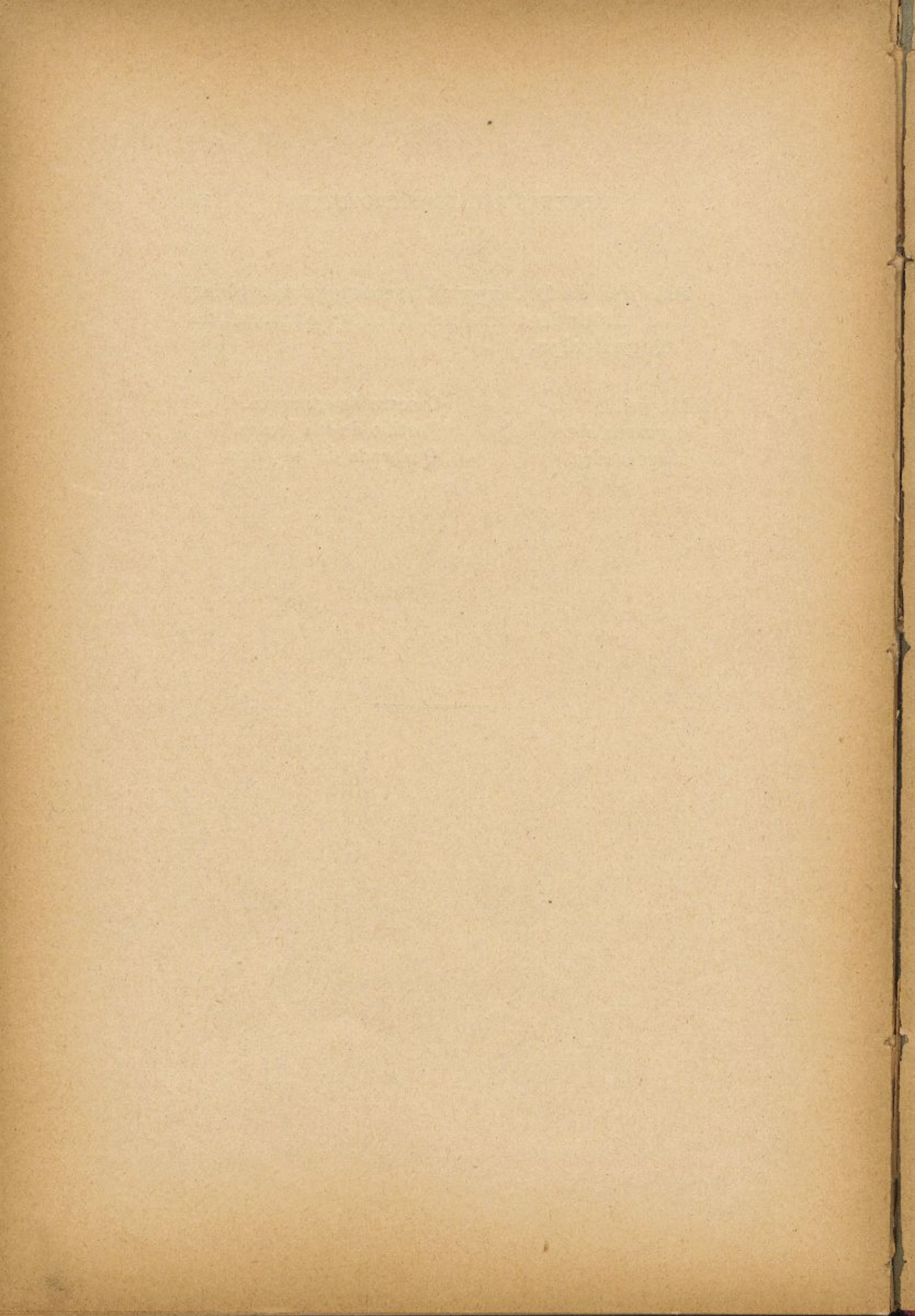
Bayasgualala.

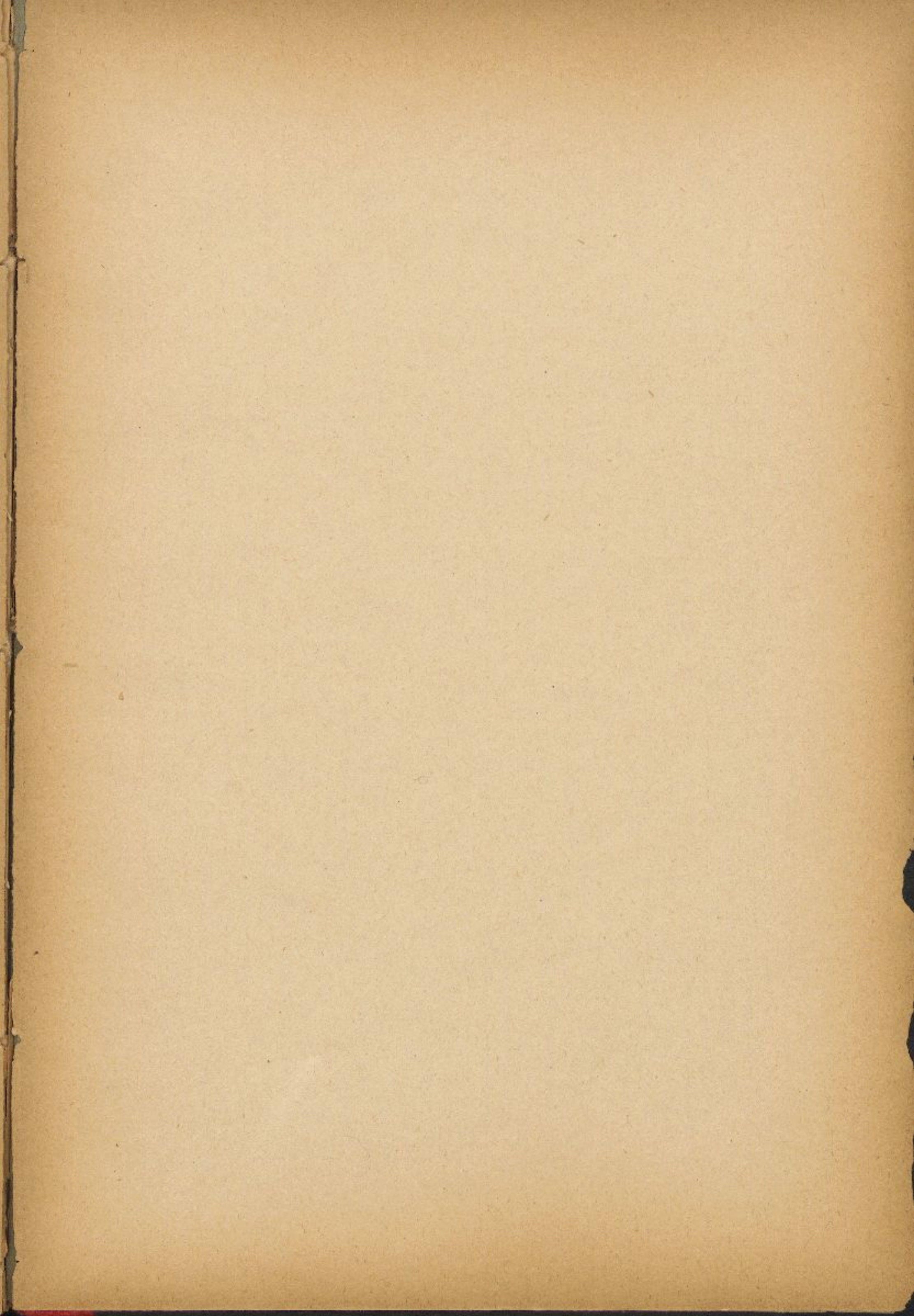
Llaguaresire.

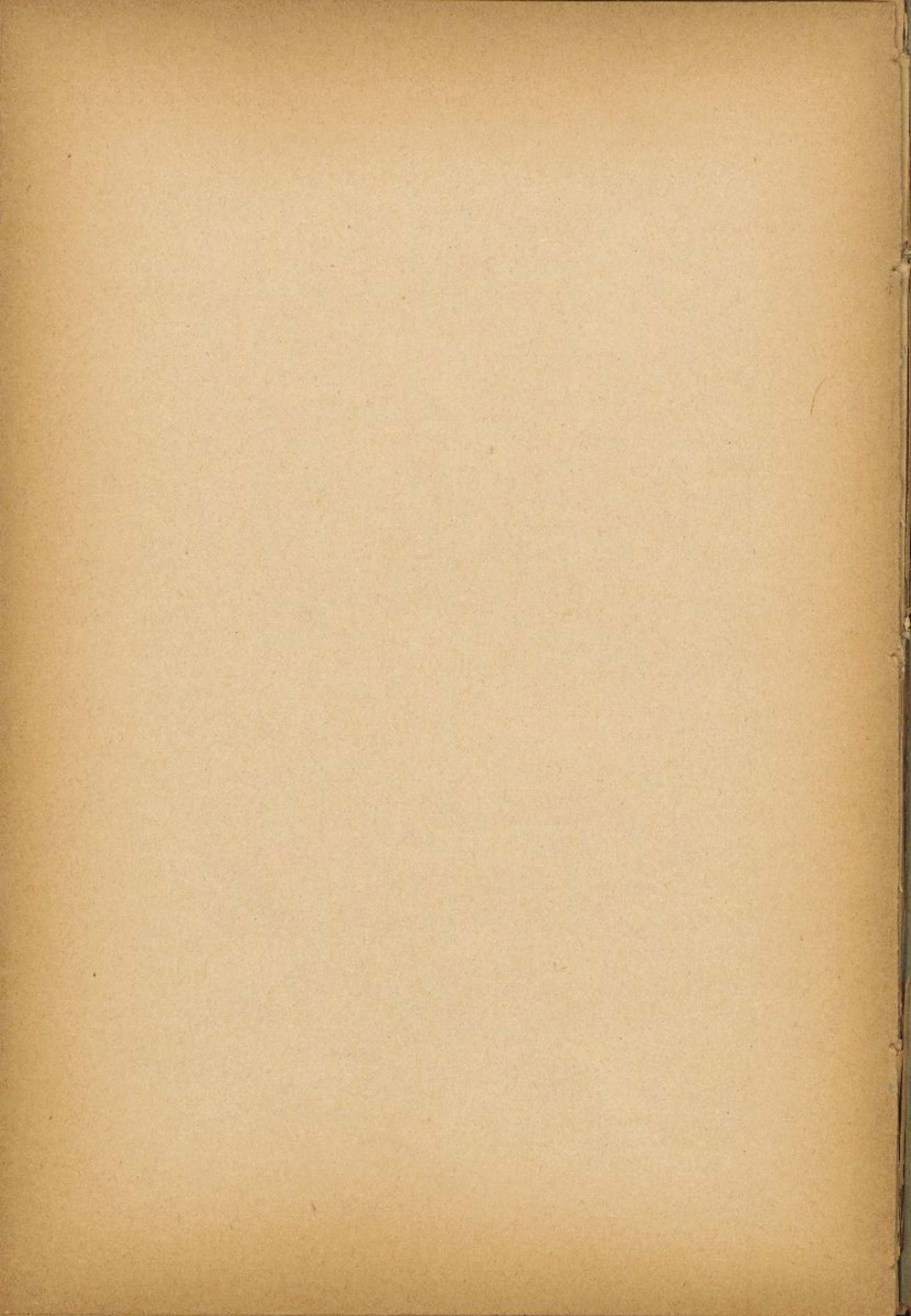
Cascara de camaron.

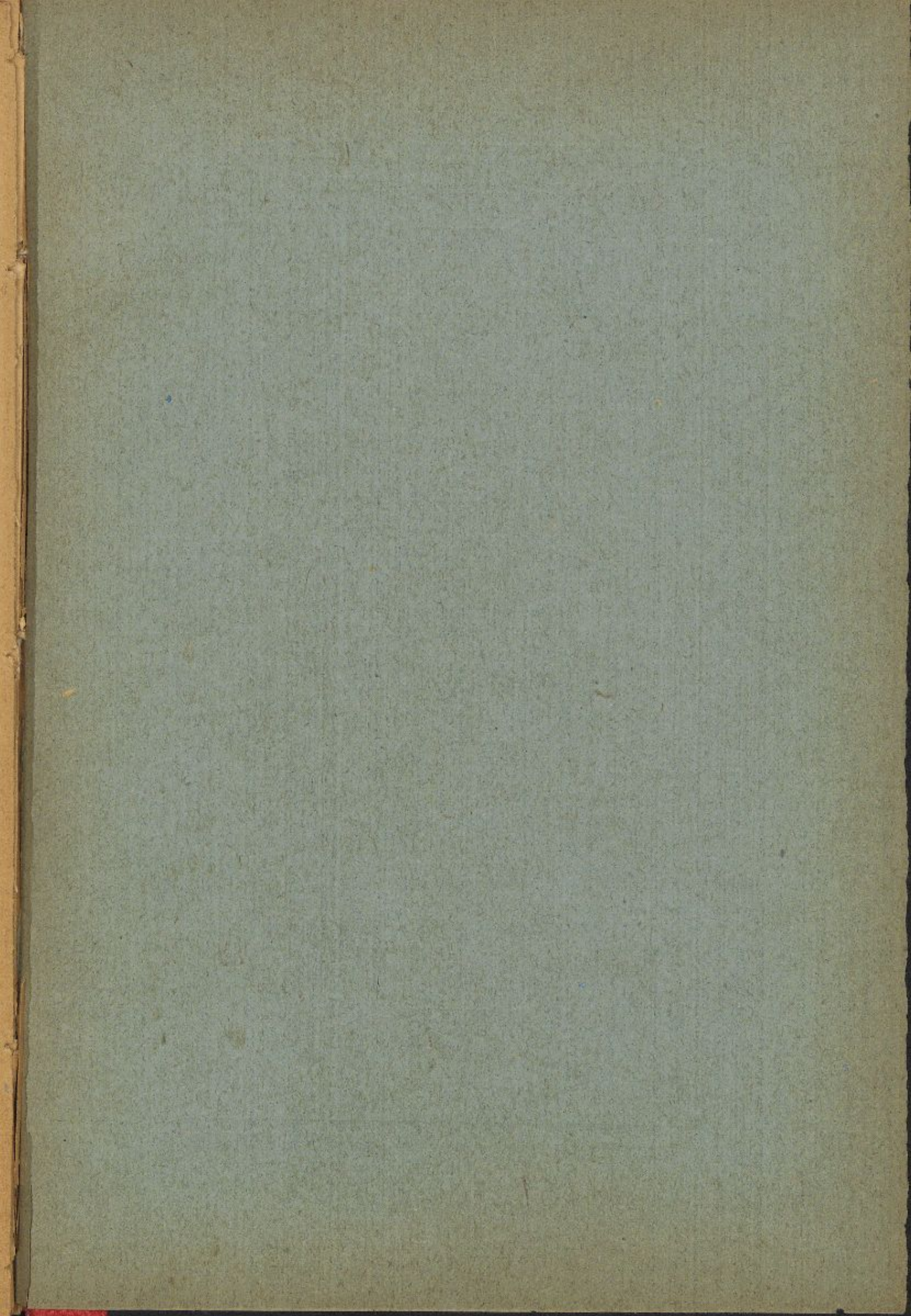
Portillo de los jicaros.

Quebrada de los jobos.









PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE

Publiée sous la direction de M. A.-L. PINART.

- I. — VOCABULARIO CASTELLANO-CUNA, por A.-L. Pinart. In-18 carré. 3 fr.
- II. — VOCABULARIO CASTELLANO-DORASQUE. Dialectos Chumulu, Gualaca y Changuina, por A.-L. Pinart. In-18 carré 5 fr.
- III. — VOCABULARIO CASTELLANO-GUAYMIE. Dialectos Move-Valiente, Norteño y Guaymie-Penonomeño, por A.-L. Pinart. In-18 carré. . . 5 fr.
- IV. — VOCABULARIO CASTELLANO-GUAYMIE. Dialectos Murire-Bukueta, Muoi y Sabanero, por A.-L. Pinart. In-18 carré 5 fr.
- V. — VOCABULARIO CASTELLANO-CHOCOE. Baudo-Citarae, por A.-L. Pinart. In-18 carré. 2 fr. 50
- VI. — VOCABULARIO CASTELLANO-K'AK'CHI. Dialecto de Coban. Sacado de los documentos recogidos, por don Enrique Bourgeois, y varios, publicalo A.-L. Pinart. In-18 carré. 5 fr.
- VII. — PEQUEÑO CATECISMO. Traducido en lengua K'ak'chi Dialecto de Coban, por el Padre Silverio Hó, publicalo por primera vez A.-L. Pinart. In-18 carré 2 fr. 50
- VIII. — PEQUEÑO VOCABULARIO de la lengua Lenca (dialecto de Guajiquiro), recogido por Eusebio Hernandez y A.-L. Pinart. In-18. . . 2 fr. 50
-

Laval. — Imp. BARNEOUD et C^{ie}, 8, rue Ricordaine.

1833 - 0 -